

Татьяна Матвеева,
Ирина Козорез,
Елена Мазур

СОЦИОЛЕКТ КАК ПРОБЛЕМА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

В статье рассмотрено проблему отображения социолектов в художественном англо-украинском переводе. Для этого, во-первых, поясняется понятие «социолект», проводится анализ этого явления сквозь призму исследований современных отечественных и зарубежных лингвистов и переводоведов. Выявлено, что примерами социолекта могут считаться сленг, арго, профессиональный диалект и просторечия, на подобие лондонского кокни. Особенное внимание уделяется также роли социолекта в художественном тексте, что дает возможность выявить определенные факторы, которые являются релевантными для передачи способами украинского языка прагматического эффекта, который вызывается использованием социолекта в тексте оригинала. Автор с помощью социолектов может раскрыть типичные роли своих персонажей, поэтому задание переводчика состоит в наиболее точном воссоздании такого прагматического эффекта в тексте перевода. Рассмотрены трудности при переводе социолектов и предложены пути их преодоления, беря во внимание то, употреблены ли в тексте оригинала просторечия, сленг, арго или же профессиональный диалект. Для этого исследуются разные переводческие приёмы и трансформации, а именно: компенсация фонетических и грамматических признаков оригинала украинскими вульгаризмами; использование избыточности, усилительных частиц, которые характерны для украинских просторечий; имитация разговорного украинского языка, сленга, просторечий, то есть поиск соответствующего аналога; описательный перевод. На примере переводов «Пигмалиона» Б. Шоу удалось определить уместность использования одних приемов и неуместность других. Результаты исследования дали возможность сделать вывод о том, что, с одной стороны, адекватный перевод социолекта достигается только при использовании метода подбора равнозначного аналога в украинском языке, с другой стороны, дословный перевод не является целесообразным при передаче социолекта художественного произведения, поскольку не отображает прагматичности текста оригинала.

Ключевые слова: социолект, просторечие, профессиональный диалект, арго, сленг, перевод, художественный перевод.

УДК 81'255.4:82-1

Ievgeniia Petrenko
(Kherson)

DIFFERENT APPROACHES TO THE TRANSLATION OF THE POETRY

У статті розглядаються різноманітні підходи та стратегії до перекладу віршованих творів, що становить цікавий матеріал для досліджень, оскільки при перекладі віршованих творів важливо не тільки зберегти ритміко-мелодійні характеристики та образність, але й забезпечити такий вплив на адресата (використовуючи засоби мови перекладу), який створює оригінал. Саме через це виникає питання перекладності віршованих творів. Розрізняють два типи неперекладності: лінгвістична (неможливість підібрати еквівалент мовою перекладу через значні відмінності між цільовою мовою та мовою оригіналу) та культурна (неможливість підібрати еквівалент мовою перекладу через відсутність відповідних ситуацій та подій). З цієї причини розрізняють прямий та непрямий переклад. Прямий переклад відповідає думці, що переклад має передати той же зміст, що й оригінал. Проте думка про те, що зміст оригіналу може бути однаково донесений до будь-якої цільової аудиторії, незалежно від їх фонових знань, статі, віку та досвіду, визнається

неправильною. Непрямий переклад зберігає меншу близькість з оригіналом, але успіх будь-якого перекладу залежить від того, наскільки добре він відповідає основним критеріям людського спілкування. Тому існування різних видів літературного перекладу можна пояснити, не звертаючись до типології текстів, перекладів, їх функцій тощо. Існує сім способів перекладу віршованих творів, а саме: фонетичний переклад, буквальний переклад, переклад ритмового малюнку, прозовий переклад, римований переклад, білий вірш та інтерпретація. Однак переклад віршованих творів залишається мистецтвом, оскільки приводить нас до питання про намір автора та його чіткого відтворення у перекладі.

Ключові слова: віршований твір, переклад, підхід, стратегії, рима, ритм, проблема перекладності / неперекладності, художній текст, денотативне / конотативне значення.

There is an issue of the poetry translatability. The matter of translatability and untranslatability of literary texts is a controversial issue in translation studies which becomes more serious when it deals with translation of the poetry. It is obvious that the poetry can be translated, because a lot of poets have been translated many times. As a fact, translated poetry plays an important role in the literature of most cultures. In the process of translation two languages are involved: source and target language. The translator tries his/her best to find the best equivalents for each word, phrase and sentence in the target language. The success of poetry translation can be seen, if translation is viewed as a type of writing which avoids drawing attention to itself [7].

However, many scientists have the opposite view. They think that poetry translation is difficult or even impossible, due to the coincidence of two assumptions: (1) translated poetry should be poetry in its own right; (2) poetry is difficult, cryptic, ambiguous and exhibits a special relationship between form and meaning. So there are two types of untranslatability:

1. linguistic untranslatability (failure to find a target language equivalent due to differences between the source language and target language); and
2. cultural untranslatability (due to the absence in the target language culture a relevant situational feature for the source language text) [5, p. 13].

For this reason the translation of poetry demands both special critical abilities and special writing abilities. Irina Arnold suggested to translate poetry into prose, in order to get over these difficulties [1, p. 36]. This approach is sometimes favored, because it is easier to write prose, but Clive Scott says that prose translations of poetry have their own “resourcefulness” and their own freedoms [9, p. 67].

What makes poetry distinctive from prose is the fact that poetry contains both literary and musical features. It consists of a combination of metaphor, simile, imagery, symbol, allegory and even narrative story line. Also denotation and connotation assist to form the sense of poem. Consequently, if the reader of a poem wants to catch the whole meaning or sense of it, he/she should go beyond the plain literal meaning or denotation of a poem’s words.

Another approach to the translation of poetry is to deviate from the original text, creating *versions* [8]. This approach is considered as admission of defeat, however, many translators of poetry regard it as the only way to produce translated texts which aim “to be poems in their own right” [8, p. 73].

By definition of Vilen Komissarov, literary translation is a kind of translation of literary text aiming to carry over the source text function into the target text and create the same influence of on a reader [2, p. 213]. In recent years, there is a tendency to publish translated poetry bilingually, in order to illustrate and to compare the relationship of the poems, translated using the features of the target language, with the source text. This is useful for the bilingual readers, however, in such a case, the readers lose the belief that the translated poem is an original, so they sense it in a different manner.

The next approach is so-called “direct translation”, suggested by Ernst August Gutt. He distinguishes *direct translation* from *indirect translation*. Direct translation corresponds to the idea that translation should convey the same meaning as the original. It requires the receptors to familiarise themselves with the context envisaged for the original text. The idea that the meaning of

the original can be communicated to any receptor audience, no matter how different their background, is shown to be a misconception based on mistaken assumptions about communication. Indirect translation involves looser degrees of resemblance. Direct translation is merely a special case of interpretive use, whereas indirect translation is the general case. In all cases the success of the translation depends on how well it meets the basic criterion for all human communication, which is consistency with the principle of relevance. Thus the different varieties of translation can be accounted for without recourse to typologies of texts, translations, functions or the like.

He believes that poetic texts must preserve the stylistic qualities of the original. It is necessary to focus on poetic style or formal features as a way of combining documentation of the poetics of the source text with the required instrumentality of the target text, even if they cannot be put in the same terms [6]. In other words, the translation of poetry must take into account the special nature and language of poetry.

In translation studies, there are different theories and methods for poetry translation from different point of views. We can use the classification given by Susan Bassnett-McGuire to summarize the aforementioned. Each approach is devoted to one aspect of poetry and they cover all the poetic features: formal and contextual. Susan Bassnett-McGuire gives seven main approaches to the translation of poetry:

1. *phonemic translation* (imitation of the source text's sounds);
2. *literal translation* (translation of text from one language to another "word-for-word", without giving the sense of the original);
3. *metrical translation* (imitation of meter of the source text; meter of a poem is its rhythmical pattern determined by the number and types of stresses or beats in each line);
4. *prose translation* (rendering as much sense as possible);
5. *rhymed translation* (added constraints of rhyme and meter; rhyme means the occurrence of the same or similar sounds at the end of two or more words);
6. *blank verse translation* (no constraint of rhyme but still one of structure);
7. *interpretation* (complete change of form and imitation) [4, p. 193].

But what does it mean in practice? The idea of translation of poetry is to recreate the original impact of the poem and the poetic voice which engages the reader. In other words, the translator must focus on style of the poem. For this purpose, the translator must be a *poet* and have an unconscious knowledge of how poetry works or a *critic* who has a theoretical understanding of poetry and translation.

There are some the elements that distinguish the poetic style from prose:

1. its physical shape, including use of lines and spaces on a page (the layout in lines can be considered as a signal to read the text in a particular manner);
2. its use of inventive or figurative language, patterns of sound and structure (the rich use of metaphor, images, repetition, personification, simile, metonymy, ambiguity and etc.);
3. its openness to different interpretations (the above-mentioned ambiguity, in particular, allows for different interpretations) [5, p. 225].

A further question that translation of poetry faces is the relationship between theory and practice. Generally, the theory describes practice and offers an explanation for subject being analyzed. Since the poetry is one of the subcategories of literary texts, two main theories are relevant for the translation of poetry: theory of the literary text and theory of translation [10, p. 37].

The theory of the literary text may lead us to question the author's intent and its correct interpretation. Theory may thus help free the translator from the constraints of the source text, and could be considered as a source of creativity for the translator [9]. There are several different ways of translating poetry, but it would be fair to say that most poetry translators aim to create translations that work as poetry in the target language. Consequently, there is an issue of translatability and untranslatability of the poetry, because some scientists consider the translated poem as a freestanding poem.

We can consider some translator's decisions related to the poetry translation using the translation of the Evgeniy Onegin of Alexandr Pushkin made by Vladimir Nabokov as an example.

Alexandr Pushkin uses a number of significant nouns which shall be recreated by the means of target language: “*тоска*” is translated as “*heart-ache*” or “*anguish*” in the sense of Keats’s “*wakeful anguish*”, “*томность*” is translated as “*languish*” referring to a noun used by Elizabethan poets. To illustrate some of the special Pushkin’s subtleties we suggest to analyze the opening quatrain of stanza XXXIX in Chapter Four:

<i>Прогулки, чтение, сон глубокий,</i>	<i>Rambles, and reading, and sound sleep,</i>
<i>Лесная тень, журчанье струй,</i>	<i>the sylvan shade, the bubbling of the streams;</i>
Порой белянки черноокой.	sometimes a white-skinned dark-eyed girl’s
Младой и свежий поцелуй.	young and fresh kiss.

“*Прогулки*” cannot be rendered by the obvious “walks” since the Russian term includes the additional idea of riding for exercise or pleasure. Nabokov translated as “rambles” since one can ramble about on horseback as well as on foot. The next word combination “*сон глубокий*” means not only “deep sleep” but also “sound sleep” and of course implies “sleep by night.” One is tempted to use “slumber,” which would nicely echo in another key the alliterations of the text (*rambles-slumber*), but of these elegancies the translator should beware.

The next word combination is “*Лесная тень*” meaning “the forest’s shade,” or, in better concord “the sylvan shade” (the translator confessed he used Byron’s “the umbrage of the wood”). The next word combination was a challenge “*журчанье струй*” translated as “*the bubbling of the streams*”, because a word “*струи*” has two meanings: its ordinary one is the old sense of the English “streams” designating not bodies of water but rather limbs of water, the shafts of a running river, while the other meaning is an attempt to express the French “*ondes*” waters [11, p. 71-84].

The translator should have the understanding of author’s intent, background knowledge (including history and culture) and characteristic linguistic properties of both source and target languages, along with knowledge of how poetry works, but still poetry translation remains an art.

REFERENCES

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: Учеб. пособ. / Ирина Владимировна Арнольд. – М.: Высш. шк., 1991. – 140 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / Вилен Наумович Комиссаров. – М.: ЭТС, 2004. – 424 с.
3. Bassnett Susan. Translation Studies (3rd edition). Psychology Press, 2002. – 188 p.
4. Bassnett-McGuire Susan. Translation Studies (2nd edition). Psychology Press, 1991. – 176 p.
5. Furniss Tom and Michael Bath. Reading Poetry: An Introduction to Theories, Histories, and Conventions, London: Prentice Hall, 1996. – 427 p.
6. Gutt Ernst-August. Translation and Relevance. Cognition and Context (2nd edition), Oxford: Manchester: St. Jerome Publishing, 2010. – 309 p.
7. Honig Edward. The Poet’s Other Voice: Conversations on Literary Translation, Amherst: University of Massachusetts Press, 1985. – 236 p.
8. Paterson Don. Orpheus: A Version of Rilke’s ‘Die Sonette an Orpheus’, London: Faber & Faber, 2006 – 213 p.
9. Scott Clive. University of Exeter Press, 2000 – Language Arts & Disciplines. – 287 p.
10. Tabakowska Elzbieta. Cognitive Linguistics and the Poetics of Translation, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1993. – 147 p.
11. Venuti Lawrence. The Translation Studies Reader. Routledge, 2000. – 539 p.

Ievgeniia Petrenko

DIFFERENT APPROACHES TO THE TRANSLATION OF THE POETRY

The article deals with a topic of different approaches to the translation of the poetry, that is an interesting target of research, because it is necessary not only to keep melodic and rhythmic patterns and images of the original text, but also to achieve the equal influence on audience (by means of the target language) in translation. As a result, there is an issue of translatability and untranslatability of the poetry. There are two types of untranslatability: linguistic untranslatability (failure to find a target language equivalent due to differences between the source language and

target language) and cultural untranslatability (due to the absence in the target language culture a relevant situational feature for the source language text). For this reason direct translation and indirect translation are distinguished. Direct translation corresponds to the idea that translation should convey the same meaning as the original. However, the idea that the meaning of the original can be communicated to any receptor audience, regardless their background, sex, age and experience is shown to be a misconception. Indirect translation involves looser degrees of resemblance, but success of the translation depends on how well it meets the basic criterion for all human communication. Consequently, the different varieties of literary translation can be accounted for without recourse to typologies of texts, translations, functions and so on and so forth. There are seven main approaches to the translation of poetry, such as phonemic translation, literal translation, metrical translation, prose translation, rhymed translation, blank verse translation and interpretation. But still poetry translation remains an art, because it leads us to question the author's intent and its correct interpretation.

Key words: poetry, translation, approach, strategies, rhythm, rhyme, translatability and untranslatability problems, literary texts, denotation and connotation.

Евгения Петренко

РАЗЛИЧНЫЕ ПОДХОДЫ К ПЕРЕВОДУ СТИХОТВОРЕНИЙ

В статье рассматриваются различные подходы и стратегии перевода стихотворений, которые являются интересным материалом исследований, так как при переводе стихотворений важно не только сохранить ритмико-мелодические характеристики и образность, но и обеспечить влияние на адресата, подобное оригиналу. Именно поэтому возникает проблема переводимости стихотворений. Различают два типа непереводимости: лингвистическая (невозможность подобрать эквивалент на языке перевода в виду значительных различий между языком оригинала и перевода) и культурная (невозможность подобрать эквивалент на языке перевода из-за отсутствия соответствующих ситуаций и событий). По этой причине различают прямой и непрямой перевод. Прямой перевод соответствует мнению, что перевод должен передавать тот же смысл, что и оригинал. Однако мысль о том, что содержание текста оригинала может быть одинаково донесено любой целевой аудитории, независимо от её фоновых знаний, пола, возраста и опыта, признается ошибочной. Косвенный перевод сохраняет меньшую близость с оригиналом, но успех любого перевода зависит от того, насколько он соответствует основным критериям человеческого общения. Поэтому существование различных видов литературного перевода можно объяснить, не прибегая к типологии текстов, переводов, их функций и тому подобному. Существует семь способов перевода стихотворений, а именно: фонетический перевод, буквальный перевод, перевод ритмического рисунка, прозаический перевод, рифмованный перевод, белый стих и интерпретация. Однако перевод стихотворений остается искусством, так как приводит нас к вопросу о намерении автора и его четкого воспроизведения в переводе.

Ключевые слова: стихотворение, перевод, подход, стратегии, ритм, рифма, проблема переводимости / непереводимости, художественный текст, денотативное / коннотативное значение.